



**COMUNE DI
MARTELLAGO**



**PRO LOCO
MARTELLAGO**

CORO UN' VOCE

OLMO DI MARTELLAGO

Concerto di Natale

8 dicembre 2024

Chiesa parrocchiale Cattedra di San Pietro di Maerne

Programma

Preludio al concerto

G. Stevanato
E. Withacre

Ommaggio a Michael Haydn
Sing Gently

1^parte

Tempo di Guerra, desiderio di pace

K. Jenkins
K. Jenkins
K. Ticheli

L'homme armè
Benedictus
Earth Song

2^parte

E' comunque Natale

Discanto
Piae Cantiones
G.M. Durighello
M. Lanaro
M. Burrows
M. Leontovyc
K. Shaw
J. Rutter

Angelorum Gloriam
Gaudete
Exsulta Filia Sion
Christmas Medley
Ding dong merrily on high
Ring Christmas Bells
Carol of the bells
Candelight Carol

Orchestra di Fiati, Percussioni, Pianoforte e Organo
Archi della "Piccola Orchestra Veneta"

Direttore
Pianista

Monica Barbiero
Silvano Zabeo

Preludio al concerto

G. Stevanato: Omaggio a Michael Haydn

E. Withacre: Sing Gently

*May we sing together, always.
May our voice be soft.
May our singing be music for others*

*and may it keep others aloft.
Sing gently, always.
Sing gently as one.
May we stand together, always.
May our voice be strong.
May we hear the singing and
May we always sing along.
Sing gently, always.
Sing gently as one.*

*Cantiamo insieme, sempre.
Possa la nostra voce essere dolce.
Possa il nostro canto
essere musica per gli altri
e possa tenere in alto gli altri.
Canta piano, sempre.
Cantate dolcemente come uno.
Possiamo restare uniti, sempre.
Possa la nostra voce essere forte.
Possiamo noi sentire il canto e
Possiamo cantare sempre insieme.
Canta piano, sempre.
Cantate dolcemente come uno.*

1^ parte

Tempo di guerra desiderio di pace

Karl Jenkins: L'Homme Armé

*L'homme armé doit on douter.
On a fait partout crier,
que chacun se viegne armer
d'un haubregon de fer.*

*L'uomo armato deve essere temuto.
Ovunque è stato decretato
che ogni uomo debba armarsi
con una cotta di ferro.*

Karl Jenkins : Benedictus

*Benedictus qui venit in nomine Domini
Hosanna in excelsis.*

*Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
Osanna nell'alto dei cieli.*

K. Ticheli: Earth Song.

*Sing, be, live, see.
This dark stormy hour,
the wind, it stirs.
The scorched earth cries out in vain, in vain:
O war and power, you blind and blur,
The torn heart cries out in pain.
But music and singing have been my refuge
And music and singing shall be my light.
A light of song, shining strong:
Alleluia! Alleluia!
Through darkness and pain and strife
I'll sing, I'll be, I live, see
Peace,
Peace.*

*Canta, sii, vivi, vedi
Questa ora buia e tempestosa
Il vento, si agita
La terra bruciata grida invano
Oh guerra e potere, voi ciechi e offuscati
Il cuore lacerato grida di dolore
Ma la musica e il canto sono stati il mio rifugio
E la musica e il canto saranno la mia luce
Una luce di canzone, che splende forte
Alleluia, alleluia
Attraverso l'oscurità, il dolore e il conflitto
Canterò, sarò, vivrò, vedrò
La pace
La Pace*

2^a parte
E' comunque Natale

Discanto: Angelorum Glorïae

Angelorum gloriæ
Incarnatur hodie
Panis ara gratiæ
Cui sine termino
Benedicamus domino.
Pacem bonis omnibus
Nuntiavit angelus
Refulsit pastoribus.
Velut solis claritas
Reddamus omnes gratias.
Alleluja.

*Gesù, gloria degli angeli
Si è incarnato oggi
Si è fatto pane, altare di grazia
Per il quale, senza fine,
Dobbiamo benedire il Signore.
La pace per tutti i buoni
Annunciò l'angelo
Ai pastori rifulse
Lo splendore come di un sole,
Rendiamo tutti grazie.
Alleluja*

Piae Cantiones XIV^o sec.: Gaudete

Gaudete! Gaudete
Christus est natus
ex Maria Virgine gaudete!
Tempus adest gratiæ
hoc quod optabamus
carmina lætitiæ
devote reddamus
Deus homo factus est
natura mirante
mundus renovatus est
a Christo regnante
Ezechielis porta
clausa pertransitur
unde Lux est orta
salus invenitur
Ergo nostra concio
psallat jam in lustris
benedicat Domino
salus Regi nostro

*Gioite! Gioite
Cristo è nato
da Maria Vergine, gioite!
È tempo di grazia
questo è ciò che speravamo
canti di gioia
offriamo con devozione
Dio si è fatto uomo
tra lo stupore della natura
il mondo è rinnovato
da Cristo regnante
La porta chiusa di Ezechiele
è stata attraversata
là dove è sorta la luce
si trova la salvezza
Quindi la nostra assemblea
canti infine nel culto
benedica il Signore
lode al nostro Re*

Gianmartino Durighello: Exsulta Filia Sion

Exsulta filia Sion,
Lauda filia Ierusalem:
Ecce Rex tuus venit sanctus,
Et Salvator mundi.
Audi filia, te vide, te inclina
Aurem tuam: concupiscet Rex
Decorem tuum

*Esulta, o figlia di Sion,
giubila, o figlia di Gerusalemme:
ecco che viene il tuo Re santo,
il Salvatore del mondo.
Ascolta, figlia, guarda,
porgi l'orecchio: il Re desidera
la tua bellezza.*

M. Lanaro: Christmas Medley

M. Burrows: Ding dong merrily on high

Ding dong! merrily on high
in heav'n the bells are ringing:
Ding dong! verily the sky
is riv'n with Angel singing.
Gloria, Hosanna in excelsis!
Gloria, Hosanna in excelsis!
E'en so here below, below,
let steeple bells be swungen,
And "Io, io, io!" (*)
by priest and people sungen.
Gloria, Hosanna in excelsis!
Gloria, Hosanna in excelsis!
Pray you, dutifully prime
your Matin chime, ye ringers;
May you beautifully rime
your Evetime Song, ye singers.
Gloria, Hosanna in excelsis!
Gloria, Hosanna in excelsis!

*Ding Dong! allegramente in alto
nel Cielo suonano le campane:
Ding Dong! il canto degli Angeli
fa veramente aprire il Cielo.
Gloria, Osanna in excelsis!
Gloria, Osanna in excelsis!
E lasciate che anche quaggiù in basso
siano suonate le campane del campanile,
E che "Io, io, io!" (*)
dal sacerdote e dalla gente sia cantato.
Gloria, Osanna in excelsis!
Gloria, Osanna in excelsis!
Per favore, provate diligentemente
il vostro scampanio mattutino, voi suonatori;
Possiate cantare magnificamente
la vostra canzone della sera, voi cantori.
Gloria, Osanna in excelsis!
Gloria, Osanna in excelsis!*

() Io io io: E'probabile si faccia qui riferimento ad un antico inno in latino. "Io" in latino (pronunciato con la ò aperta) è un'esclamazione di gioia, simile a "evviva! urrah!". Potrebbe anche essere una contrazione di "In excelsis Deo": I-O, prima e ultima lettera dell'espressione latina, usata talvolta per abbreviare.*

M. Leontovyč: Ring, Christmas bells

Ring, Christmas bells
merrily ring,
tell all the world
Jesus is King!

*Suonate campane,
suonate allegramente,
dite al mondo
Che Gesù è nato!*

Loudly proclaim
with one accord,
the happy tale;
Welcome the Lord!
Ring, Christmas bells,
sound far and near
the birthday of Jesus is here.
Herald the news to old and young
tell it to all in ev'ry tongue.
Ring, Christmas bells,
toll loud and long,
your message sweet
peel and prolong.
Come, all ye people,
join in the singing,
repeat the story
told by the ringing.
Ring, Christmas bells,
through out the earth
tell the glad news
of Jesus birth.

*Proclamate ad alta voce
all' unisono
la felice novella;
Accogliete il Signore!
Suonate campane,
suonate lontano e vicino,
la nascita di Gesù è avvenuta.
Portate la notizia a vecchi e giovani
divulgatela in ogni lingua.
Suonate campane,
suonate forte e a lungo,
il vostro dolce messaggio
diffondete e ripetete.
Venite, o voi tutti,
unitevi al canto,
ripetete la storia
raccontata dallo scampanello.
Suonate campane,
in tutta la terra,
raccontate la lieta novella
della nascita di Gesù.*

K. Shaw: Carol of the bells

Hark! Hear the bells,
bright silver bells,
now echoing,
good news they bring.
Be of good cheer!
Christmas is here!
Now all is well,
sing we noel!
Loudly they ring,
each answering,
filling the air,
loudly declare.
This is the year peace will appear,
hatred will cease,
love will increase,
song so sincere,
message so clear,
hearts drawing near,
no need to fear.
Love is agreeing,
love is revealing,
love is our being,

*Ascolta! Ascolta le campane,
le campane d'argento splendenti,
ora echeggiano,
portano buone notizie.
Siate felici!
Natale è qui!
Ora va tutto bene,
cantiamo Natale!
Squillano forte,
rispondendosi l'un l'altra,
riempiendo l'aria,
dichiarando ad alta voce.
Questo è l'anno in cui la pace verrà,
l'odio cesserà,
l'amore crescerà,
una canzone così sincera,
un messaggio così chiaro,
cuori che si avvicinano,
non c'è nulla da temere.
L'amore è essere d'accordo,
l'amore è rivelatore,
l'amore è ciò che siamo,*

we all are one.
Christmas bells ring out
that love's a treasure,
so we sing this song in merry measure,
spreading the word, let it be heard,
each bell a part of loving hearts.
Hark! Hear the bells,
bright silver bells,
now echoing,
good news they bring.

*siamo un tutt'uno.
Le campane di Natale risuonano
che l'amore è un tesoro,
quindi cantiamo questa canzone in allegria,
diffondendo la parola, lasciamo che sia ascoltata,
ogni campana è parte di cuori pieni d'amore.
Ascolta! Ascolta le campane,
le campane d'argento splendenti,
ora echeggiano
portano buone notizie.*

John Rutter: Candlelight Carol

How do you capture the wind on the water?
How do you count all the stars in the sky?
How do you measure the love of a mother
or how can you write down
a baby's first cry?
Candlelight, angel light, firelight
and star-glow
shine on his cradle till breaking of dawn
Silent night, holy night, all is calm
and all is bright
angels are singing;
the Christ child is born
Shepherds and wise men will kneel and adore him
Seraphim round him their vigil will keep
Nations proclaim him their Lord
and their Saviour
but Mary will hold him and sing him to sleep
Candlelight, angel light....
Find him at Bethlehem laid in a manger
Christ our Redeemer asleep in the hay
Godhead incarnate and hope of salvation
a child with his mother
that first Christmas Day
Candlelight, angel light....

*Come si cattura il vento sull'acqua?
Come si contano tutte le stelle nel cielo?
Come si misura l'amore di una madre
o come puoi scrivere
il primo pianto di un bambino?
Luce di candela, luce d'angelo, luce di fuoco e
bagliore di stelle
brilla sulla sua culla fino allo spuntare dell'alba
Notte silenziosa, notte santa, tutto è calmo e tutto
è luminoso
gli angeli stanno cantando;
il bambino Cristo è nato
Pastori e magi si inginocchieranno e lo adoreranno
I serafini intorno a lui manterranno la loro veglia
Le nazioni lo proclamano loro Signore
e loro Salvatore
ma Maria lo terrà e canterà per farlo dormire
Luce di candela, luce d'angelo.....
Trovalo a Betlemme deposto in una mangiatoia
Cristo nostro Redentore addormentato nel fieno
Divinità incarnata e speranza della salvezza
un bambino con sua madre
quel primo giorno di Natale
Luce di candela, luce d'angelo*

Coro Unā Voce:

Soprani: *Carraro Antonella, Cosmo Sunita, Ferroni Antonella, Pellizzon Marina, Sponza Caterina, Simionato Serena, Vio Cristina, Zurlandi Tiziana.*

Coro femminile “Santa Chiara” di Scaltenigo: *Selva Diana, Traverso Miriam, Trevisan Martina.*

Contralti: *Bagatella Giovanna, Baldassa Cristina, Barbato Maria Grazia, Bertolaso Suala, Covelli Stefanella, Gasparini Giulia, Gatti Federica, Guarise Alessandra, Michieletto Maria Teresa, Morelli Lisa, Pravato Antonella, Torresan Federica.*

Tenori: *Baldo Luigi, Baratella Gianpietro, Colusso Alberto, Corradini Giorgio, Ferrante Bruno, Furlan Davide, Guoli Andrea, Magoga Angelo, Marcato Samuele, Mellinato Flavio, Zanatta Riccardo.*

Bassi: *Bianco Marco, Bagagiolo Mauro, Codato Gianni, Da Lio Alessandro, Manente Maurizio, Munaro Claudio, Trabucco Paolo, Zanette Diego.*

Orchestra:

Archii della “Piccola Orchestra Veneta”

Violino : *Nadai Giancarlo, Stevanato Giacobbe, Casadei Laura, Ferrari Lara, Stevanato Lorenzo, Trabucco Lorenzo.*

Viola: *Vianello Carlo Maria.*

Violoncello: *Soncini Stefano.*

Contrabbasso: *Casagrande Roberto.*

Flauti Traversi e Ottavino:

Barbiero Anna, Dartora Sonia, Pizzato Maria Letizia.

Trombe: *Carolo Davide, Prisacaru Victor.*

Percussioni: *Bozzato Simone, Magi Riccardo, Spigariol Vittoria.*

Organo: *Mason Fabrizio.*

Pianoforte: *Zabeo Silvano.*

Direttrice: *Monica Barbiero.*